

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет історії, політології та міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти – *перший (бакалаврський)*

Освітня програма «Міжнародні економічні відносини»

Спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ____ від _____ 20__ р.

Івано-Франківськ- 2020

1. Загальна інформація			
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу		
Викладач (-і)	Ницполь В.І.		
Контактний телефон викладача			
Е-mail викладача	viktoriia.nytspol@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	Очна / заочна		
Обсяг дисципліни	15 кредити ЄКТС / 450 год.		
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/index.php?		
Консультації	Згідно розкладу		
2. Анотація до навчальної дисципліни			
Вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» спрямоване на формування у студентів навичок усної та писемної комунікації, а саме: мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література); аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики).			
3. Мета та цілі навчальної дисципліни			
Основною метою вивчення теорії і практики перекладу на факультеті історії, політології і міжнародних відносин є практичне опанування іноземною мови на фаховому рівні відповідно до спеціальності.			
4. Загальні і фахові компетентності			
Проектувальна (С3) – здатність і готовність розробляти моделі та готувати аналітичні звіти про сучасний стан та розвиток міжнародних економічних відносин рідною та іноземними мовами			
Комунікативна (С11) – здатність використовувати в професійній діяльності усне та писемне мовлення державною та іноземними мовами			
5. Програмні результати навчання			
D 15. Здатність використовувати іноземну мову в практичній діяльності за спеціальністю			
D 16. Уміння провадити прямий та зворотній переклад документів з іноземної мови			
6. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття	Загальна кількість годин		
Лекції	46		
семінарські заняття/практичні/лабораторні	114		
самостійна робота	290		
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний/вибірковий
5, 6, 7, 8	292 Міжнародні економічні відносини	Третій, Четвертий	Нормативний
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	Кількість годин		
	Лекція	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course	4	8	30
Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria	4	8	30

Тема 3. The Outline of the History of Translation.	4	8	30
Тема 4. Ukrainian Translation Tradition.	4	8	20
Тема 5. Types of Translation and Translation Techniques	4	8	20
Тема 6. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)	4	10	20
Тема 7. Methods of Translation	4	10	20
Тема 8. Lexical Level of Translation. General Knowledge.	4	10	20
Тема 9. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	4	10	20
Тема 10. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)	4	10	20
Тема 11. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)	2	8	20
Тема 12. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	2	8	20
Тема 13. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	2	8	20
7. Система оцінювання курсу			
Загальна система оцінювання курсу	Участь в роботі впродовж семестру/іспит 50 балів /50 балів.		
Вимоги до письмової роботи	На кожне практичне заняття ви повинні виконати зазначене завдання (див. календарний план). Завдання має бути виконано самостійно, плагіат заборонений. Оцінюється якість та оригінальність запропонованого вами підходу. Завдання повинно бути присутнє на семінарі із відповідної теми. Воно може бути оцінено максимум у 5 балів. Термін виконання завдання обмежується терміном розгляду теми на практичному занятті.		
Семінарські заняття	Максимальна оцінка - 50 балів		
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання 50 % завдань		
Підсумковий контроль	Іспит		
8. Політика курсу			
Неприпустимі плагіат та списування. Пропуски практичних занять відпрацьовуються наступним чином: опрацювання теми, а також виконання завдання із теми. Студент індивідуальної форми навчання повинен скласти тести і тільки тоді буде допущений до написання залікової роботи. Обов'язковим є для отримання позитивної оцінки відвідування більш 50% занять та виконання самостійної роботи.			
9.Рекомендована література			
Базова			

1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник. – Запоріжжя: Мотор-Січ, 2004. – 314 с.

Допоміжна

4. Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки. – К.: ЦУЛ, 2014. – 348 с.
5. Основи перекладознавства [Текст]: навчальний посібник/ за ред. А.Є. Нямцу. – Рек. МОН. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
6. Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст]. – К.: Кондор, 2010. – 284 с.
7. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад". – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. – 248 с.
8. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч. посібник] / Л.Г. Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.
9. Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д. Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. – 168-177с.
10. Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І. Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.
11. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.
12. Сопилук Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Філологічні трактати] / Н.М. Сопилук. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.
13. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.
14. Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice, Psychology Press, 1999. - 201p.

Викладач: _____